

**GOVERNO DO ESTADO DE MINAS GERAIS**

Memorandum of Understanding

谅解备忘录

Memorando de Entendimento

This Memorandum of Understanding (this "MoU") is signed as of 1st day of August, 2020, by and between:

本谅解备忘录（本“谅解备忘录”）由以下双方于 2020 年 8 月 1 日签署：

Este Memorando de Entendimento (este "MoU") é assinado em 1 de agosto de 2020, entre:

China National Biotec Group Company Limited, a company incorporated and existing under the laws of China, with its legal address at 15F, Fortune Tower B, No. 4-A Hui-Xin East Str., Chaoyang District, Beijing, China, hereinafter referred to as 'CNBG';

中国生物技术股份有限公司，一家根据中国法律设立并存续的公司，其法定地址为中国北京市朝阳区惠新东街甲 4 号富盛大厦 2 座 15 层，以下简称“中国生物”；

China National Biotec Group Company Limited, empresa constituída de acordo com as leis chinesas, com sede na Rua Hui-Xin East, nº 4-A, Torre Fortune B, Distrito de Chaoyang, Pequim, China, doravante referida como 'CNBG';

And

以及

E

Minas Gerais State, a member state of Brazil, and having its principal office at Minas Gerais Administrative City, with its legal address at 3777 Pope John Paul II Highway, Belo Horizonte, Minas Gerais, Brazil, ZIP: 31630-903, hereinafter referred to as 'MG';

米纳斯吉拉斯州，是巴西联邦共和国的一个州，主要营业地址为 Minas Gerais Administrative City, Rodovia Papa João Paulo II, 3777, Belo Horizonte, Minas Gerais, 邮编: 31630-903，以下简称“米纳斯州”。

Estado de Minas Gerais, unidade da República Federativa do Brasil, com sede na Rodovia Papa João Paulo II, 3777, Belo Horizonte, Minas Gerais, CEP: 31630-903, doravante referida como 'MG';

With each of CNBG and its Affiliates and MG and its Affiliates individually referred to as a "Party" or collectively as the "Parties".

中国生物及其关联方和米纳斯州及其关联方中的每一方以下单独称为“一方”，二者合称为“双方”或“各方”。

Com CNBG e suas Afiliadas e MG e seus Afiliados, individualmente referidos como "Parte" ou coletivamente como "Partes".

1. BACKGROUND

背景

CNBG is a subsidiary of China National Pharmaceutical Group ("SINOPHARM"), with core business of manufacture, supply, distribution, scientific research and development of biological products including vaccines, blood products, medical aesthetics, animal health products and other biological products for the disease prevention, control and treatment in the People's Republic of China.

中国生物是中国医药集团有限公司（“国药集团”）的下属公司，其核心业务为在中国研发、生产、供应、分销生物制品，包括疫苗、血液制品、医学美容、动物健康产品以及其他用于疾病预防、控制和治疗的生物制品。

A CNBG é uma subsidiária do Grupo Nacional Farmacêutico da China ("SINOPHARM"), com atividades principais de fabricação, fornecimento, distribuição, pesquisa científica e desenvolvimento de produtos biológicos, incluindo vacinas, produtos sanguíneos, estética médica, produtos de saúde animal e outros produtos biológicos de prevenção, controle e tratamento de doenças na República Popular da China.

MG is a member state of Republic Federative of Brazil.

米纳斯州是巴西联邦共和国的一个州。

MG é uma unidade da República Federativa do Brasil.

In view of their complementary expertise in the field of research, development, and commercialization of biological products, CNBG and MG contemplate the possibility of setting up a broad-based partnership in the clinical research, registration and commercialization of CNBG's Product in Brasil.

鉴于中国生物和 MG 基于其在生物制品的研发和商业化领域互益互补的专业经验，双方决定就中国生物的产品在巴西的临床研究、注册和商业化建立合作关系。

Em vista de suas experiências complementares no campo de pesquisa, desenvolvimento e comercialização de produtos biológicos, o CNBG e o estado de MG vislumbram a possibilidade de estabelecer uma ampla parceria na pesquisa clínica, registro e comercialização do Produto do CNBG em Brasil.

The Parties wish to memorialize certain of their understandings regarding the conditions for implementing the envisioned partnership.

双方希望就其对拟建立的合作伙伴关系的条件达成谅解备忘。

As partes desejam registrar alguns de seus entendimentos quanto às condições para a implementação de tal parceria.

NOW, THEREFORE, the Parties agree as follows:

有鉴于此，双方同意如下：

Agora, portanto, as partes concordam com o seguinte:

2. DEFINITIONS

定义

DEFINIÇÕES

"Affiliate" shall mean with respect to any person, another person directly or indirectly controlling, controlled by, or under common control with such person, and any of their respective general partners, trustees, nominees, custodians, operators or managers, and any person being controlled by any of them, including funds which have the same general partner, trustee, nominee, custodian, operator or manager, or which are advised, or the assets of which (or some material part thereof) are managed (whether solely or jointly with others) by any such person, and "control" (including the correlative meanings of the terms "controlled by" and "under common control with"), as used with respect to any person, means the possession, directly or indirectly, of the power to direct or cause the direction of the management or policies of such person, whether through the ownership of voting securities or by contract or otherwise (it being agreed that ownership over a majority of the voting securities in any person shall create a presumption of control).

"关联方"指对任何一方而言，直接或间接控制该方，被该方控制，或与该方处于共同控制下的人士及其普通合伙人、受托人、被提名人、托管人、运营方或管理人以及被上述人员控制的人，包括拥有相同普通合伙人、受托人、提名人、托管人、运营方或管理人的基金，或接受该等任何人的建议、或其资产（或资产的实质部分）由该等任何人（不论单独还是与其他人共同）管理的基金。对任何一方而言，此处的"控制"（包括"被控制"、"处于共同控制之下"的相关含义）应指直接或间接拥有指导或促使指导该方的管理或政策的权利，无论通过拥有有表决权的证券，通过合同或其他方式（双方同意推定持有一方的大多数拥有表决权证券的情形属于"控制"）。

"Afiliado" significa qualquer pessoa jurídica sobre a qual uma Parte tenha controle direto ou indireto, bem como as pessoas jurídicas controladas por estas.

"China" shall mean the People's Republic of China and its autonomous territories, for the purpose of this MoU, including Hong Kong, Macau special administrative regions and Taiwan.

"中国"应指中华人民共和国及其管辖的领域，为本谅解备忘录之目的，包括香港、澳门特别行政区和台湾。

Para os fins deste Memorando de Entendimento, "China" significa a República Popular da China e seus territórios autônomos, incluindo Hong Kong e regiões administrativas especiais de Macau e Taiwan.

"Product" shall mean inactivated SARS-CoV-2 vaccine developed by CNBG and its Affiliates based on their Technologies.

"产品"应指基于中国生物及其关联方技术开发的新型冠状病毒灭活疫苗。

"Produto" significa a vacina inativada SARS-CoV-2 desenvolvida pela CNBG e suas Afiliadas com base em suas tecnologias.

"Technologies" shall mean any intellectual property, including the patents and know-how, materials that is needed for the development, manufacture, registration and commercialization of the Product.

"技术"应指任何知识产权，包括产品开发、生产、注册和商业化所需的专利和技术诀窍，材料。

"Tecnologias" significa qualquer propriedade intelectual, incluindo patentes e know-how, materiais necessários para o desenvolvimento, fabricação, registro e comercialização do Produto.

“Third Party” shall mean any other person or entity than the Parties, their Affiliates and their respective Representatives.

“第三方”应指除了双方、其各自关联方以及代表以外的任何其他自然人和实体。

“Terceiro” significa qualquer outra pessoa ou entidade que não sejam as Partes, seus Afiliados e seus respectivos Representantes.

“Non-Disclosure Agreement” shall mean the non-disclosure agreement, effective as of August 1 st, 2020 and entered into between CNBG and MG represented by Instituto de Desenvolvimento Integrado de Minas Gerais –INDI.

“保密协议”应指中国生物和由米纳斯州综合发展机构- INDI 代表米纳斯州所签订的于 2020 年 8 月 1 日生效的保密协议。

“Acordo de Confidencialidade” significa o acordo de não divulgação, efetivo a partir de 1 de agosto de 2020 e celebrado entre CNBG e MG representado pelo Instituto de Desenvolvimento Integrado de Minas Gerais - INDI.

3. DESCRIPTION OF THE PARTIES' UNDERSTANDINGS AND CONTENT OF THE DISCUSSIONS

对双方理解的描述以及合作讨论的内容

DESCRIÇÃO DAS COMPREENSÕES DAS PARTES E CONTEÚDO DAS DISCUSSÕES

(a) The Parties agreed that this partnership may have several dimensions including exploring the Product developed by CNBG and its Affiliates, and the collaborations in the Fields detailed in Annex 1 as agreed by both parties.

合作双方同意本合作伙伴关系将可能涉及多方位合作，包括探索中国生物及其关联方的产品合作，以及双方同意的合作领域列于附录1。

As Partes concordaram que esta parceria pode ter várias dimensões, incluindo a exploração do Produto desenvolvido pela CNBG e suas afiliadas e as colaborações nos campos detalhadas no Anexo 1, conforme acordado por ambas as partes.

(b) A list of Intended Collaborations is attached as the Annex 1 to this MoU. The Parties may expand their collaboration to other field that is not captured in the current Annex 1, such collaborations will be listed as intended collaborations and to be included into the Annex 1 as agreed by the Parties. The Annex 1 which contains the agreed list of intended projects forms an integral part of this MoU.

双方的意向合作领域清单，作为本谅解备忘录的附录 1 附后。合作双方可能将合作拓展到其他未在当前附录 1 中列举的领域，此类合作将作为意向合作领域在双方同意的前提下列入附录 1。包含意向合作项目清单的附录 1 构成本谅解备忘录不可分割的组成部分。

Uma lista das colaborações pretendidas é anexada como Anexo 1 deste MoU. As Partes podem expandir sua colaboração para outro campo que atualmente não esteja previsto no Anexo 1; essas colaborações serão listadas como pretendidas oportunamente.

4. EFFECT OF THIS MoU

本谅解备忘录的效力

EFEITO DESTE MOU

(a) The provisions of this MoU merely state the present intentions of the Parties concerning certain, but not all, matters upon which agreement should be reached with respect to the collaboration contemplated in this MoU.

本谅解备忘录的条款仅表述了双方目前就某些（但并非全部）与本谅解备忘录中拟合作有关的且应该达成一致事项的意向。

As disposições deste Memorando de Entendimento não exaurem os assuntos que podem vir a ser objeto de acordo entre as partes.

(b) The term of this MoU shall commence on 3rd August, 2020 (Effective Date) and, unless the Parties mutually agree in writing to an earlier termination, shall terminate on the earlier of the date the Definitive Agreement is entered into or 3rd day of August, 2025 (Target Date), unless the Target Date is extended by mutual agreement of the Parties. In the event of the termination of this MoU on the Target Date, the Parties will have no further obligations under this MoU, except with respect to the obligations and agreements of the Parties set forth in this 4(d), which shall survive in full force and effect, unamended.

本备忘录自 2020 年 8 月 3 日起生效，除非双方同意以书面方式提前终止本备忘录，否则，本备忘录应在最终协议签订之日或 2025 年 8 月 3 日（目标日）终止（以较早者为准），除非双方约定延长目标日。如果本协议在目标日终止，则除本谅解备忘录第 4(d)款（该等条款将保持不变，并继续完全有效）约定之义务外，双方均在本备忘录项下再无进一步的义务。

O prazo deste Memorando de Entendimento começará em dia 3 de agosto de 2020 (Data Efetiva) e, a menos que as Partes concordem mutuamente por escrito em rescindi-lo antecipadamente, o termo final se dará no dia anterior ao de assinatura do Contrato definitivo ou no dia 3º de agosto de 2025 (data prevista), a menos que essa data seja prorrogada por mútuo acordo das partes. No caso de rescisão deste Memorando de Entendimento na data prevista (3º/08/2025), as Partes não terão mais obrigações sob este Memorando de Entendimento, exceto com relação às obrigações estabelecidas no item 4(d), que deverão permanecer com força e efeitos completos, sem alterações.

(c) This MoU is not binding on the Parties and no Party will have any legal obligation, whether arising out of this MoU, to the other Party or to any other person or entity by reason of this MoU or any other matter contemplated hereby or giving rise hereto. Unless otherwise agreed, it is the intention of the Parties not to be obligated to proceed with any of such transactions unless and until agreement is reached concerning the subject matter of such particular transaction.

本谅解备忘录对双方不具约束力，任何一方都不会因本谅解备忘录或本谅解备忘录所设想或引起的任何其他事项而对另一方或任何其他个人或实体承担任何法律义务。除非另行协商一致，双方并不希望负有进行任何该等交易的义务，除非且直至达成与该等特定交易的有关事项相关的协议。

Este Memorando de Entendimento não é vinculativo para as Partes, as quais não terão qualquer obrigação legal decorrente dele, seja com a outra Parte seja com qualquer outra pessoa ou entidade. Salvo acordo em contrário, as Partes não se obrigam a seguir com nenhuma transação, a menos e até que seja alcançado um acordo específico sobre determinada transação.

(d) The Parties agree that they remain bound by the terms and conditions of the NonDisclosure Agreement which shall apply to the Confidential Information (as defined in the Non-Disclosure Agreement) and other financial and strategic information disclosed or otherwise obtained from the other Party in the course of the Discussions. Unless otherwise agreed, the Parties shall keep confidential the content of this MoU.

双方同意持续受到保密协议之条款和条件的约束，该保密协议适用于保密信息（定义于保密协议中）以及已披露的或在讨论过程中以其他方式从另一方获取的其他财务和战略信息。除非另行协

商一致，双方应对本谅解备忘录的内容及其存在保密。

As Partes concordam que permanecem vinculadas aos termos e condições do Acordo de Confidencialidade, que serão aplicáveis às Informações Confidenciais (conforme definidas no Acordo de Confidencialidade) e a outras informações financeiras e estratégicas divulgadas ou obtidas de outra forma pelo outra Parte no decurso das Discussões. Salvo acordo em contrário, as Partes manterão confidencial o conteúdo deste Memorando de Entendimento.

(e) This MoU is written in Chinese, English, and Portuguese and shall be executed by the duly authorized representatives of the Parties. All of the language versions have equal legal effect. This MoU may be signed by facsimile, .pdf or other electronic means. 本谅解备忘录以中、英文双语书写，并由双方授权代表签署。两种语言具有同等法律效力。本谅解备忘录可通过传真、.pdf文件或其他电子方式签署。

Este Memorando de Entendimento é redigido em chinês, inglês e português e deve ser executado pelos representantes devidamente autorizados das Partes. Todas as versões linguísticas têm igual efeito legal. Este MoU pode ser assinado por fac-símile, .pdf ou outros meios eletrônicos

(f) Governing law. Any dispute arising out of or related to this Agreement must be submitted to the Judiciary of the State of Minas Gerais, in Belo Horizonte, the capital of such state.

管辖法律。凡因本协议引起的或与本协议有关的任何争议，均应提交由巴西米纳斯州贝洛奥里藏特市的米纳斯州司法进行仲裁。

Qualquer controvérsia decorrente ou relacionada a este Contrato deverá ser submetida ao Poder Judiciário do Estado de Minas Gerais, em Belo Horizonte, capital desse estado.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto, through their authorized representatives, have executed this MoU to be effective as of the Effective Date.

有鉴于此，本谅解备忘录由双方各自授权代表签署自生效日起生效。

EM TESTEMUNHO, as Partes, através de seus representantes autorizados, firmaram este Memorando de Entendimento para ser efetivo a partir da Data Efetiva.

REMAINDER OF PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK (以下无正文) RESTANTE DA PÁGINA INTENCIONALMENTE DEIXADA EM BRANCO

Signature Page (本页无正文, 系 MoU 之签字盖章页)

China National Biotec Group Company Limited 中国生物技术股份有限公司	Estado de Minas Gerais 米纳斯吉拉斯州政府
By: _____	By: _____
Name 姓名:	Name 姓名: Romeu Zema Neto
Title 职位:	Title 职位: Governor (州长)
Date 日期:	
	By: _____
	Name 姓名: Fernando Passalio de Avelar
	Title 职位: Economic Development Secretary (州经济发展厅厅长)
	By: _____
	Name 姓名: Thiago Coelho Toscano
	Title 职位: CEO of INDI (州综合发展机构总裁)
	By: _____
	Name 姓名: Carlos Eduardo Amaral Pereira da Silva
	Title 职位: Health Secretary (州卫生厅厅长)
	By: _____
	Name 姓名: Maurício Abreu Santos
	Title 职位: FUNED President (埃泽奎尔·迪亚斯基金会主席)
	Date 日期:

Annex 1. List of Intended Fields for Collaboration**附录1. 意向合作领域清单**

The envisioned partnership between the Parties, including but not limited to following Fields:

双方意向合作包括但不限于以下领域:

A parceria prevista entre as partes inclui mas não se limita aos seguintes campos:

Cooperation in Phase III clinical trials and commercialization of the inactivated vaccine for COVID-19.

新冠灭活疫苗三期临床研究及商业化合作

Cooperação em testes clínicos de fase III e comercialização da vacina inativada para COVID-19.



Documento assinado eletronicamente por **Thiago Coelho Toscano, Diretor Presidente**, em 03/08/2020, às 17:48, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento no art. 6º, § 1º, do [Decreto nº 47.222, de 26 de julho de 2017](#).



Documento assinado eletronicamente por **Fernando Passalio de Avelar, Secretário(a) de Estado Adjunto**, em 03/08/2020, às 17:54, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento no art. 6º, § 1º, do [Decreto nº 47.222, de 26 de julho de 2017](#).



Documento assinado eletronicamente por **Rodrigo Souza Leite, Vice-Presidente**, em 03/08/2020, às 19:33, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento no art. 6º, § 1º, do [Decreto nº 47.222, de 26 de julho de 2017](#).



Documento assinado eletronicamente por **Maurício Abreu Santos, Servidor (a) Público (a)**, em 03/08/2020, às 19:34, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento no art. 6º, § 1º, do [Decreto nº 47.222, de 26 de julho de 2017](#).



Documento assinado eletronicamente por **Luiz Marcelo Cabral Tavares, Secretário de Estado Adjunto**, em 03/08/2020, às 21:20, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento no art. 6º, § 1º, do [Decreto nº 47.222, de 26 de julho de 2017](#).



Documento assinado eletronicamente por **Carlos Eduardo Amaral Pereira da Silva, Secretário(a) de Estado**, em 03/08/2020, às 21:21, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento no art. 6º, § 1º, do [Decreto nº 47.222, de 26 de julho de 2017](#).



Documento assinado eletronicamente por **Zhang Yuntao, Usuário Externo**, em 04/08/2020, às 12:24, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento no art. 6º, § 1º, do [Decreto nº 47.222, de 26 de julho de 2017](#).



Documento assinado eletronicamente por **Romeu Zema Neto, Governador**, em 04/08/2020, às 13:58, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento no art. 6º, § 1º, do [Decreto nº 47.222, de 26 de julho de 2017](#).



A autenticidade deste documento pode ser conferida no site http://sei.mg.gov.br/sei/controlador_externo.php?acao=documento_conferir&id_orgao_acesso_externo=0, informando o código verificador **17759310** e o código CRC **704625C2**.